11 tunidad [de manifestarlos]. No porque hablo por
necesidad, pues yo he aprendido á estar contento
12 [con las circunstancias] en que me halle. I sé [cómo]
vivir en humilde condicion, i sé [cómo] vivir en
abundancia; he sido iniciado en todo, i en todas
[circunstancias, para poder] vivir no solo en hartura,
sino tambien en hambre; no solo en abundancia,
13 sino tambien en necesidad. Todo lo puedo, en [vir-
14 tud de] aquel* que me fortalece. No obstante,
obrasteis bien en contribuir á mi [socorro], en [mi]
tribulacion.
15 I vosotros tambien, [como yo,] sabeis, Filipenses,
que, [anunciandoos] al principio la buena nueva,
cuando salí de Macedonia, ninguna asamblea con-
tribuyó á mi [socorro], en cuanto á dar i recibir, sino
16 solo la vuestra. Porque aun [cuando yo estaba] en
Tesalónica, me enviasteis una i tambien dos veces,
[con que satisfacer] mis necesidades.
17 No porque [vuestra] dádiva [es lo que] solicito,
sino solicito el fruto que ha de abundar por vuestra
cuenta.
18 Mas ya lo tengo todo, i estoi en abundancia; estoi
colmado, habiendo recibido de Epafrodito lo que
habeis enviado, [i que es] olor suave, sacrificio acepta-
ble [i] agradable á Dios.
19 Ademas mi Dios colmará todas vuestras necesi-
dades, segun sus riquezas gloriosas,† por Cristo
Jesus.
20 I á nuestro Dios i Padre [sea dada] la gloria por
los siglos de los siglos. Así sea.

21 Saludad á todo el [que es] santo en Cristo Jesus.
Los hermanos [que estan] conmigo, os saludan.
22 Os saludan todos los santos, i especialmente los
[que son] de la familia de César.

23 La gracia de [nuestro]‡ Señor Jesus Cristo [sea]
con todos vosotros. Así sea.

* Algunos MSS. añaden *Cristo.*
† *Gloriosas, ó en gloria:* véase 2 Cor. iii. 7.
‡ Algunos buenos MSS. tienen *nuestro* en el griego.

LA CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LOS SANTOS DE COLOSAS.

I. 1 Pablo, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad
de Dios, i Timoteo [nuestro] hermano:
2 A los hermanos en Cristo, santos i teniendo fé,*
que estan en Colosas.
La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen]
de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus
Cristo.†

3 Hemos dado gracias al Dios i Padre de nuestro
Señor Jesus Cristo, en las oraciones que hemos hecho
4 siempre por vosotros [desde] que oimos [hablar] de
vuestra fé en Cristo Jesus, i de [vuestro] amor para
5 con todos los santos, por causa de la esperanza re-
servada á vosotros en los cielos, de la cual habiais
oido ántes por la predicacion de la verdad de la
6 buena nueva; que ha llegado á vosotros, como tam-
bien á todo el mundo, i da fruto i crece‡ [en él], así
como [lo ha hecho] entre vosotros tambien, desde el
dia en que oisteis i conocisteis la gracia de Dios en
7 [cuanto á] la verdad,§ como [la] aprendisteis tam-
bien de Epafras, nuestro amado consiervo, el cual es
8 servidor fiel de Cristo en vuestro favor, i quien nos
informó del amor que teneis‖ en [virtud d]el Espí-
ritu.
9 Por esto, nosotros tambien, desde el dia en que [lo]
oimos, no hemos cesado de orar, [así como él], por
vosotros, ni de pedir [á Dios] que seais colmados del
conocimiento de su voluntad, por [el don de]¶ toda
10 sabiduría ó inteligencia espiritual; [que] procedais
de un modo digno del Señor, á fin de que [lo] agra-

* *Teniendo fé, ó fieles:* véase Ef. i. 2.
† Algunos buenos MSS. no tienen *i de [nuestro] Señor Jesus Cristo.*
‡ Algunos MSS. no tenen *i crece.*
§ *En [cuanto á] la verdad, ó en verdad.*
‖ *Del amor que teneis, ó de vuestro amor.*
¶ *Por [el don de]:* véase Ef i. 8.

deis en todo; [que] deis fruto en toda buena obra, i
11 crezcais en el conocimiento de Dios; [que] esteis
fortalecidos con todo poder, segun su gloriosa potencia,
para [ejercer] toda paciente perseverancia, i longa-
12 nimidad, juntamente con gozo; i que deis gracias
á [nuestro] Padre, que nos hizo idóneos para parti-
cipar en la herencia de los santos, en [el reino de]
13 la luz: el cual nos libertó de la potestad de las
tinieblas, i [nos] trasladó al reino de su Hijo amado,
14 en quien hemos recibido [nuestra] redencion,* [esto
es] el perdon de [nuestros] pecados.
15 Aquel es imágen de Dios invisible, el primogénito†
16 de toda criatura; porque por él fueron creados to-
dos:‡ los de los cielos, i los de la tierra, los visibles
i los invisibles, sean tronos, ó dominaciones, ó prin-
cipados, ó potestades; todos fueron creados por él
17 i para él; i él ha sido [desde] ántes de todos, i
18 todos subsisten por él. I él es la cabeza de [su]
asamblea, [que es su] cuerpo; i es el principio [como]
el primogénito † de entre los muertos, para que entre
todos § tuviese él la primacía.
19 Porque se complació toda la plenitud [de la Dei-
20 dad]‖ en morar en él, i en reconciliar á todos‡
á sí mismo por medio de él, habiendo hecho la paz
por medio de la sangre [derramada en] su cruz; [á
todos, digo], por medio de él, sean los de la tierra, ó
los de los cielos.
21 I á vosotros, aunque en otro tiempo erais agenos
i enemigos [de Dios] en la mente, en [virtud de
vuestras] malas obras, ahora [os] ha reconciliado
22 [Cristo], en el cuerpo de su carne, por medio de
[su] muerte, para presentaros santos, i sin mancha,
23 é irreprensibles en su presencia; ya que¶ perma-
neceis cimentados i firmes en la fé, i no estais apar-
tados de la esperanza de la buena nueva que oisteis;
la que ha sido proclamada en [medio de] toda la
creacion que [es] bajo el cielo, [i] de la cual yo Pablo
fuí hecho ministro.

* Algunos MSS. añaden, *por medio de su sangre.*
† *El primogénito, ó el primer nacido.*
‡ *Todos, ó todas las cosas;* mas véase Juan iv. 22: vi. 39; 1 Cor. i.
27; Ef. i. 10; *tronos,* vers. 16; *reconciliar* i *hecho la paz,* vers. 20.
§ *Entre todos, ó en todo.* ‖ Véase ii. 8.
¶ *Ya que, ó si, por cierto:* mas véase ii. 5, *la solidez.*

24 Ahora [pues] estoi gozandome en [mis]* padeci-
mientos en pro de vosotros, i cumpliendo aquella
[parte] de las tribulaciones de Cristo† que he dejado
[de padecer] en mi carne, en pro de su cuerpo, que
25 es [su] asamblea; de la cual fuí hecho yo servidor,‡
segun la administracion [que recibí] de Dios, [i]
que se me dió con respecto á vosotros [Gentiles],
para anunciar cumplidamente§ la palabra de Dios,
26 [á saber] el misterio que habia estado encubierto
desde los tiempos antiguos i desde las generaciones,
27 pero ahora ha sido manifestado á sus santos, á
quienes ha querido Dios dar á conocer cual [es] la
riqueza de la gloria de este misterio en [cuanto á]
los Gentiles, la cual es [que] Cristo, en [cuanto á]
28 vosotros, [es] la esperanza de la gloria; á quien
anunciamos nosotros, amonestando á todo hombre,
i enseñandolo con toda sabiduría, para presentar á
29 todo hombre completo en Cristo;‖ para cuyo [fin]
trabajo tambien, luchando segun él obra en mí, lo
cual hace poderosamente.
II. 1 Porque quiero que sepais cuan grande lucha sos-
tengo por vosotros, i [por] los de Laodicea, i [por]
todos los que no me han visto presente [con ellos] en
2 [cuanto á] la carne, [pidiendo] que sean consolados
sus corazones; que sean unidos [unos] con [otros]
por¶ el amor, i que [posean] toda la riqueza de la
inteligencia, hasta la plena persuasion, con respecto
al conocimiento del misterio de [nuestro] Dios i
3 Padre, i de Cristo,** en el cual [misterio] estan es-
condidos todos los tesoros de la sabiduría i del cono-
cimiento.
4 I digo esto para que ninguno os alucine con palabras
5 persuasivas; pues aunque estoi ausente [de vosotros]
en [cuanto á] la carne, no obstante estoi con vosotros
en espíritu, gozandome i viendo vuestro órden, i la
solidez de vuestra fé en Cristo.
6 A la manera, pues, en que recibisteis á Cristo Jesus
7 el Señor, proceded segun él; arraigados en él, edifi-

* [*Mis*]. Algunos MSS. tienen *mis.*
† Véase 2 Cor. i. 5; Fil. iii. 10.
‡ *Servidor, ó ministro.* § Rom. xv. 19.
‖ Véase Ef. iv. 13. Algunos MSS. añaden *Jesus.*
¶ *Por, ó en.*
** Algunos MSS. omiten las palabras, *i Padre i de Cristo.*

cados tambien sobre [él], i confirmados en [tener]
la fé [en él], segun lo que se os enseñó, abundando
en ella, con acciones de gracias.
8 Cuidad de que no haya ninguno que os arrebate
como despojo, por medio de [su] filosofía i [su]
vano engaño, [enseñandoos] segun los preceptos de
los hombres, segun los rudimentos del mundo, i no
segun Cristo.
9 Porque en él habita toda la plenitud de la Deidad
corporalmente.
10 I se os ha dado plenitud en él, el cual es la cabeza
11 de todo principado i potestad: por el cual fuisteis
circuncidados tambien con la circuncision no hecha
de mano, por desnudaros del cuerpo* de la carne
12 por la circuncision [que se recibe] de Cristo; i
juntamente con él fuisteis sepultados en [vuestra]
inmersion, en la cual fuisteis resucitados juntamente
con [él] tambien, por medio de la fé en [el poder con
que] obra adentro Dios, el cual lo resucitó de entre
13 los muertos, i á vosotros, cuando estabais muertos
en [vuestras] culpas, i en vuestra carne incircuncisa,
os† dió la vida juntamente con él: [i] nos perdonó
14 graciosamente todas [nuestras] culpas: i borró lo
que habia escrito [su] mano contra nosotros en los
decretos [de la lei],‡ lo cual era adverso á nosotros,
15 i lo quitó de en medio, i lo clavó en la cruz: i
despojó á los principados i á las potestades, [é] hizo
escarmiento abiertamente [de ellas], i celebró triunfo
sobre ellas en [Cristo].§
16 No [dejeis] pues [que] nadie sea vuestro juez en
[cuanto á] la comida, ó á la bebida; ó en cuanto á
[alguna] fiesta, ó á novilunio, ó á dias de reposo,
17 las cuales cosas son sombras de las que habian de
venir; pero [las que son] el cuerpo, [son las] de Cristo.
18 No [dejeis que] nadie imponga su arbitrio sobre
vosotros, el cual sigue su voluntad en [cuanto á] ‖ la
humildad i al culto de los mensageros [celestiales],
entremetiendose en lo que no ha visto, envanecido
19 sin motivo por su mente carnal; i no adhiriendose

* Algunos MSS. añaden *de los pecados.*
† Aglunos MSS. no tienen *os.*
‡ Véase Ef. ii. 15; Gal. iii. 13.
[*Cristo*]; en griego, *él*; ó, *ella*, á saber, la cruz. Véase 2 Cor. ii. 14.
‖ *El cual sigue su voluntad en* [*cuanto á*], 2 Ped. iii. 5; ó *gustando de.*

á [él que es] la cabeza, [dependiente] de quien todo
el cuerpo, recibiendo suministracion, i unido [parte]
con [parte], por medio de [sus] coyunturas i liga-
mentos, va creciendo [con] el crecimiento de Dios.
20 Ya que, pues, fuisteis [apartados], por vuestra
muerte juntamente con Cristo, de los rudimentos del
mundo, ¿por qué, como [si estuvierais] vivos en
[cuanto a]l mundo, os sujetais á [sus] decretos:—
21 [tales como]: "No toques,* ni pruebes, ni palpes"
22 [manjares],† todos los cuales son [destinados]† para
corrupcion por el uso [de ellos]:—segun los mandatos
23 i la enseñanza de los hombres? esto es, que aquel
que tiene, ciertamente, la palabra de sabiduría, [ha
de vivir] en culto [prescrito por] la voluntad [de los
hombres], i en [tal] humildad, i en el trato riguroso
del cuerpo, no en algun honor con respecto á la
hartura de la carne.‡
III. 1 Ya que, pues, fuisteis resucitados juntamente con
Cristo, buscad las cosas de arriba, donde Cristo vive§
2 sentado á la diestra de Dios; tened los pensa-
mientos en las cosas de arriba, no en las de la tierra;
3 porque recibisteis la muerte, i vuestra vida [nueva]
4 ha sido escondida, con Cristo, en Dios. Cuando se
manifieste Cristo, [el cual es] vuestra vida, entónces
vosotros tambien os manifestareis juntamente con
él, en gloria.‖
5 Amorteced, pues, vuestros miembros que [son] de
la tierra: fornicacion, inmundicia, pasiones [des-
honrosas],¶ malos deseos i la lujuria insaciable,**
6 que es idolatría; por las cuales cosas viene la ira
de Dios sobre los hijos de desobediencia [i] falta de
7 fé. En las cuales vosotros tambien procedisteis en
8 otro tiempo, cuando viviais entre aquellos; mas
ahora desnudaos vosotros tambien, [como nosotros],
de todas ellas: [desechad] la ira, el furor, la malevo-
lencia; la infamacion, [i] palabras deshonrosas, de
9 vuestra boca. No mintais los unos á los otros; pues

* *Toques*, tal vez para comer.
† Véase 1 Tim. iv. 3, 4.
‡ O, segun la traduccion de otros; *los cuales* [*decretos*] *tienen ciertamente la apariencia de sabiduría, en . . . . del cuerpo; no* [*son*] *en algun honor con respecto á* [*ó contra*] *la replecion de la carne.*
§ *Vive, ó está.*
‖ *En gloria, ó gloriosos.*
¶ Véase Rom. i. 26.
** *Lujuria insaciable, ó, avaricia;* mas véase Ef. iv. 19; v. 3.

os desnudasteis del hombre viejo, con sus acciones,
10 i os revestisteis* del nuevo, que está renovandose,
con respecto al conocimiento, conforme á la imágen
11 de aquel que lo creó; en quien no [hai] Gentil i Judío,
circunciso é incircunciso, extrangero† [i] Escita,‡
siervo [i] libre; sino Cristo [es] todo i en todos.§
12 Revestios, pues, como escogidos [que sois] de Dios,
santos i amados [hermanos], de entrañas de compa-
sion, de benignidad, de humildad, de mansedumbre,
13 de longanimidad; sufriendoos unos á otros, i per-
donandoos graciosa i reciprocamente, si alguno tiene
algo que vituperar con respecto á otro; así como
Cristo os perdonó graciosamente, así [obrad] vosotros
tambien.
14 I sobre todas estas cosas [revestios] de amor,
que ha de ser‖ el vínculo de [vuestra] union com-
pleta.‖
15 I la paz de Cristo¶ tenga arbitrio en vuestros cora-
zones; á cuyo [goce] fuisteis llamados tambien [para
vivir] en un [solo] cuerpo.
I sed agradecidos.
16 Habite en vosotros la palabra de Cristo en [abun-
dancia] rica; con toda sabiduría** enseñandoos i
amonestandoos unos á otros; con salmos,†† i con
himnos, i con cantos espirituales, cantando con ac-
ciones de gracias, [i] con vuestros corazones, á Dios.‡‡
17 I [sea] cual fuere lo que hagais en palabra ó en
obra, [haced]lo todo en nombre del Señor Jesus,
dando gracias á [nuestro] Dios i Padre por medio
de él.

18 Vosotras, mujeres, someteos á vuestros maridos,
como conviene, en [sumision a]l Señor.
19 Vosotros, maridos, amad á vuestras mujeres, i no
las trateis con aspereza.
20 Vosotros, hijos, obedeced á vuestros padres en

* Véase Gal. iii. 27.
† *Extrangero, ó barbaro.*
‡ *Escita,* á saber, *salvage.* § *Todos, ó todo.*
‖ *Ha de ser, ó es. De [vuestra] union completa, ó del complemento.*
¶ *Cristo.* Algunos MSS. tienen *Dios.*
** *Con toda sabiduría.* Algunos ponen estas palabras al fin de la sentencia precedente; mas véase i. 28.
†† Véase Ef. v. 19.
‡‡ *Dios.* Algunos MSS. tienen *al Señor.*

todo, porque esto es agradable, en [obediencia a]l*
Señor.
21 Vosotros, padres, no provoqueis á vuestros hijos,
para que no se desanimen.
22 Vosotros, siervos, obedeced en todo á los que [son
vuestros] amos segun la carne, no sirviendo[los solo]
cuando os ven, como [si solo] para agradar al hom-
bre, sino en sencilla [fidelidad] de corazon, temiendo
23 al Señor.† I [sea] cual fuere lo que hagais, trabajad
con [buen] ánimo, como para el Señor, i no [solo]
24 para los hombres; sabiendo que recibireis del Señor
la recompensa de la herencia; porque servis al Señor
25 Cristo. Mas el que hace injusticia, recibirá [segun]
la injusticia que ha hecho; i no hai acepcion de
personas.
IV. 1 Vosotros, amos, tratad á [vuestros] siervos con
justicia i equidad; sabiendo que vosotros tambien
teneis un Señor‡ en los cielos.

2 Perseverad en oracion, velando en ella con acciones
3 de gracias; orando al mismo tiempo por nosotros
tambien, que Dios nos abra una entrada para [su]
palabra, [á fin de] que anuncie el misterio § de Cristo,
4 por causa [de anunciar] el cual estoi preso; [rogando]
que [yo] lo haga manifiesto á la manera en que debo
anunciar[lo].
5 Proceded con sabiduría hácia aquellos [que estan]
fuera [de la asamblea], aprovechando‖ la oportuni-
dad.
6 Lo que decis, [se hable] siempre graciosamente, [i]
se sazone con sal.¶ [Procurad] saber como debeis
responder á cada uno.

7 Todas las cosas relativas á mí, os dará á conocer
Tiquico, [mi] amado hermano, i fiel servidor,** i con-
8 siervo en el [servicio del] Señor: al cual os he en-
viado para este mismo [fin], que sepa vuestras cosas,††

* *En [obediencia a]l:* Ef. vi. 1, 5. Algunos MSS. tienen *al.*
† *Señor.* Algunos MSS. tienen *Dios.*
‡ *Señor, ó amo.* § *Misterio, ó secreto.*
‖ *Aprovechando;* en griego, *rescatando.*
¶ *Sal,* á saber, *lo que es bueno para la edificacion:* véase Ef. iv. 29.
** *Servidor, ó ministro.*
†† Algunos buenos MSS. tienen *sepais nuestras cosas,* como en Ef. vi. 21.

9 i consuele vuestros corazones; juntamente con
Onésimo [mi] fiel i amado hermano, que es de
vuestra [ciudad].* Os daran á conocer [estos] todas
las cosas [de] aquí.

10 Os saludan Aristarco mi compañero de cautiverio,
i Márcos, primo de Bernabé; (respecto de quien
recibisteis mandatos; si fuere á vosotros, recibídlo:)
11 i Jesus, llamado Justo, los cuales son de entre los
circuncisos:† [de quienes] estos solos [son mis]
cooperadores con respecto al reino de Dios, que han
sido mi consuelo.
12 Os saluda Epafras, el cual es siervo de Cristo, de
vuestra [ciudad],* [i] que lucha siempre en vuestro
favor en [sus] oraciones, [rogando] que esteis firmes,
[i seais] perfectos i completos en toda la voluntad de
13 Dios. Porque le doi testimonio de que tiene mucha
ansia ‡ por vosotros, i por los [que estan] en Lao
dicea, i por los [que estan] en Hierapolis.
14 Os saludan Lúcas el amado médico, i Démas.
15 Saludad á los hermanos [que estan] en Laodicea,
i á Nínfas, i á [los de] la asamblea [que estan] en su
casa.
16 I cuando la carta [presente] haya sido leida entre
vosotros, haced que se lea en la asamblea de los
Laodicences tambien, i que vosotros tambien [oigais]
leer la [que ha de venir] de Laodicea.
17 I decid á Arquippo: "Mira, [en cuanto] al minis-
"terio que recibiste en [el servicio d]el Señor, que
"lo cumplas."

18 La salutacion [mia], de Pablo, con mi mano.
Acordaos de mis prisiones.
La gracia sea con vosotros.§

* *Vuestra [ciudad]*; en griego, *vosotros*.
† *Circuncisos*, á saber, *Judíos*.
‡ *Ansia*. Algunos MSS. tienen *celo*.
§ Algunos MSS. añaden *Así sea*.

CARTA PRIMERA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LA ASAMBLEA DE LOS TESALONICENSES.

I. 1 Pablo, i Silvano, i Timoteo,
A la asamblea de los Tesalonicenses, [que está]
en Dios el Padre, i [en] el Señor Jesus Cristo:
La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen]
de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus
Cristo.

2 Siempre damos* gracias á Dios por todos vosotros,
haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones;
3 acordandonos incesantemente delante de nuestro Dios
i Padre, de las obras† de vuestra fé, i de los trabajos†
de [vuestro] amor, i de la paciente perseverancia con
que esperais en nuestro Señor Jesus Cristo.
4 [Pues] sabemos,‡ hermanos, amados por Dios, vues-
5 tra eleccion [por él]. Porque la buena nueva [anun-
ciada] por nosotros, no llegó á vosotros solamente en
palabras, sino tambien en poder, i con [el don d]el
Espíritu Santo, i con [él de] mui plena persuasion.
Así tambien sabeis cual fué nuestra [conducta]
entre vosotros, por [amor de] vosotros.
6 I vosotros llegasteis á ser imitadores de nosotros i
del Señor, [i] recibisteis [su] palabra, en [medio de]
mucha tribulacion, con gozo [que vino] del Espíritu
7 Santo; de modo que llegasteis á ser modelos á todos
8 los que tienen fé en Macedonia i en Acaya. Porque
[los que han ido] de vuestra [ciudad],§ han hecho
resonar la palabra del Señor no solo en Macedonia
i Acaya, sino aun en todas partes ha corrido [la fama
de] vuestra fé en Dios; tanto que no tenemos necesi-
9 dad de hablar nada [de ella]. Porque ellos mismos
estan declarando, respecto de nosotros, qué entrada

* El enviado habla de sí mismo en numero plural; véase ii. 18 iii. 1, 2, 6.
† *Las obras, los trabajos*; ó, *la obra, el trabajo*.
‡ *[Pues] sabemos*, ó *sabiendo*.
§ *Vuestra [ciudad]*, ó *vosotros*.

tuvimos* entre vosotros, i cómo os volvisteis de [vues-
tros] ídolos á Dios, para servir al Dios vivo i verdadero,
10 i para aguardar á su Hijo [venir] de los cielos, á quien
resucitó de entre los muertos, [esto es] á Jesus que
nos libra de la ira que ha de venir.
II. 1 Porque vosotros mismos sabeis, hermanos, [respecto
de] nuestra entrada entre vosotros, que no fué vana.
2 I aunque habiamos padecido [ya] ántes, i sido ultra-
jados, como sabeis, en Filipos, [hablamos] con in-
trepidez, en [virtud de] nuestro Dios, [en] anunciaros
la buena nueva de Dios en [medio de] una grande
lucha.
3 Porque nuestra exhortacion no [tuvo nada] de im-
postura, ni de inmundicia; ni [fué hecha] con dolo;
4 sino segun Dios nos ha aprobado, [para que] se nos
confiase la buena nueva, así [la] anunciamos, no
como agradando á los hombres, sino á Dios, el cual
pone á prueba nuestros corazones.
5 Porque jamas recurrimos ni al lenguage de adula-
cion, como sabeis, ni á [ningun] pretexto avaricioso,†
6 [como] Dios [es] testigo; ni solicitabamos de los
hombres la gloria, ni de vosotros ni de otros, [aun-
que] podiamos estar á carga [de vosotros], como envia-
7 dos de Cristo; sino que fuimos apacibles en medio de
vosotros; [i] á la manera en que una nodriza acaricia-
8 ria á sus mismos hijos, así, apasionados por vosotros,
nos complaciamos en daros, no solo la buena nueva
de Dios, sino tambien nuestras vidas, porque habiais
llegado á ser amados de nosotros.
9 Porque os acordais, hermanos, de nuestro trabajo,
i de [nuestra] fatiga; [de que], trabajando, por cierto,
de noche i de dia, á fin de no ser á carga de ninguno
de vosotros, os proclamamos la buena nueva de Dios.
10 Vosotros [sois] testigos, i [lo es] Dios, de cuan
santa, i justa, é irreprensible fué nuestra [conducta]
11 entre vosotros que teneis fé: como tambien sabeis
de qué modo os exhortabamos, i [os] confortabamos,
i [os] dabamos testimonio de la verdad, [aun] á cada
uno de vosotros, como [lo hace] un padre á sus hijos,
12 á fin de que procedieseis de un modo digno de Dios,
que os llamó á su reino i gloria.
13 I nosotros damos gracias á Dios incesantemente por

* *Tuvimos.* En algunos MSS. *tenemos, ó hemos tenido.*
† *Avaricioso, ó de avaricia.*

esto: que [cuando] recibisteis la palabra de Dios que
oisteis de nosotros, la recibisteis no [como] palabra
de hombres, sino, segun [lo que] es verdaderamente,
palabra de Dios, el* cual obra tambien en vosotros
que teneis fé.
14 Porque vosotros, hermanos, llegasteis á ser imita-
dores de las asambleas de Dios que en Judea estan
en Cristo Jesus: porque vosotros tambien padecisteis
de [vuestros] propios compatriotas las mismas cosas
15 que aquellos padecieron de los Judíos, los cuales
dieron muerte al Señor Jesus, i tambien á los† profe-
tas, i nos‡ han perseguido, i no agradan á Dios, i [son]
16 adversarios á todos los hombres, vedandonos hablar
á los Gentiles á fin de que sean salvos; hasta ir
llenando siempre [la medida de] sus pecados: i ya
ha llegado la ira [de Dios] sobre ellos finalmente.

17 I nosotros, hermanos, privados de vosotros por
espacio de una hora, en [cuanto á la] presencia, no
en [cuanto al] corazon, nos hemos empeñado especial-
mente, [i] con mucho deseo, en veros cara á cara.§
18 Por lo cual quisimos ir á vosotros: yo Pablo cierta-
mente, una i tambien dos veces; pero nos [lo] im-
pidió Satanas.
19 Porque ¿ cuál es nuestra esperanza, ó gozo, ó corona
en que hemos‖ de gloriarnos? ¿ No [lo] sois vosotros
mismos, delante de nuestro Señor Jesus Cristo, en
20 su venida? Porque vosotros sois nuestra gloria, i
[nuestro] gozo.
III. 1 Por lo cual, sin sobrellevar mas [nuestra ansia],
nos complacimos en que nos dejasen solos en Aténas,
2 i [os] enviamos á Timoteo, nuestro hermano, i servi-
dor de¶ Dios** en la buena nueva de Cristo, para
corroboraros, i para exhortaros, [á que], con respecto
3 á vuestra fé, ninguno [de vosotros] se dejase con-
mover por estas tribulaciones.
Porque vosotros mismos sabeis que para esto hemos
4 sido constituidos; pues aun cuando estabamos con

* *El, ó la.* † *Los.* Algunos MSS. tienen [*sus*] *propios.*
‡ *Nos.* Algunos MSS. tienen *os.*
§ *Veros cara á cara;* en griego, *ver vuestro rostro.*
‖ *En que hemos;* en griego, *de.*
¶ *Servidor de.* Algunos buenos MSS. tienen *cooperador con.*
** Algunos MSS. añaden *i nuestro cooperador.*

vosotros, os predijimos que ibamos á estar atribu-
lados, á la misma manera en que sucedió, i [que]
sabeis.
5 I yo, por esto, sin sobrellevar mas [mi ansia], envié
á saber [de] vuestra fé, [temiendo] que os hubiese
tentado el tentador, i que nuestro trabajo hubiese
sido en vano.
6 Mas ahora que nos ha vuelto Timoteo de voso-
tros, i nos ha anunciado buenas nuevas de [vuestra] fé
i de vuestro amor, i de que teneis siempre buena
memoria de nosotros, deseando ardientemente ver-
7 nos, del mismo modo que nosotros á vosotros, por
esta causa hemos tenido consuelo en vosotros, her-
manos, en todas nuestras tribulaciones i necesidades,
8 por medio de vuestra fé. Porque ahora vivimos, si
vosotros estais firmes en el Señor.
9 Porque ¿ qué gracias correspondientes podemos dar
á Dios por vosotros, por todo el gozo que sentimos por
10 causa de vosotros delante de nuestro Dios ? [á quien]
rogamos de noche i de dia con mui grande [instancia]
que [me conceda] veros cara á cara,* i completar lo
que falta á vuestra fé.
11 I nuestro Dios i Padre mismo, i nuestro Señor
Jesus Cristo, dirijan nuestros pasos hácia vosotros.
12 I el Señor haga que abundeis i aumenteis en amor
unos con otros, i con todos, del mismo modo que
13 nosotros con vosotros. [Le ruego] que corrobore
vuestros corazones, [i los haga] irreprensibles en
santidad, delante de nuestro Dios i Padre, en la venida
de nuestro Señor Jesus Cristo, con todos sus santos.

IV. 1 Por lo demas pues, hermanos, os rogamos i exhorta-
mos por el Señor Jesus, que, segun recibisteis de no-
sotros [preceptos respecto d]el modo en que debeis
proceder i agradar á Dios, abundeis mas [en hacerlo].
2 Porque sabeis qué mandatos os dimos por [la autori-
dad del] Señor Jesus.
3 Porque esta es la voluntad de Dios : vuestra santi-
4 dad ; que os abstengais de la fornicacion ; que cada
uno de vosotros sepa conservar su vaso† en santidad
5 i en honor ; no en pasiones de [mal] deseo, del
mismo modo que los Gentiles que no conocen á Dios ;

* *Veros cara á cara ;* en griego, *ver vuestro rostro.*
† *Vaso, ó cuerpo :* 1 Sam. xxi. 5 ; 2 Cor. iv. 7.

6 que [ninguno de vosotros] agravie ni defraude* á
su hermano en materia [de lujuria] ; porque el
Señor [es] el vengador de todas estas cosas,† como
7 tambien os [lo] predijimos i dimos testimonio. Por-
que Dios no nos llamó para [vivir en] inmundicia,
sino en santidad.
8 Por tanto el que desecha [esto], no desecha á hom-
bre sino á Dios, el cual [nos] dió tambien su Espíritu
Santo, para [enseñar]os.‡

9 I con respecto á la amistad fraternal, [aunque] no
necesitais que os escriba, pues Dios os ha enseñado á
10 vosotros mismos á amaros unos á otros, i pues lo
haceis [así] para con todos los hermanos que [estan]
en toda Macedonia, no obstante, os exhortamos, her-
11 manos, á que abundeis mas [en ella] ; i á que tengais
á honra empeñaros en [vivir] quietos, i en hacer
vuestros propios [negocios], i en trabajar con vues-
tras propias§ manos, como os [lo] hemos mandado ;
12 para que procedais decorosamente con los [que estan]
fuera [de la asamblea], i [para que] no necesiteis de
nada.

13 I no queremos‖ que ignoreis [la verdad], hermanos,
con respecto á los que duermen ;¶ para que no os
entristezcais del mismo modo que los demas, que no
14 tienen esperanza. Pues ya que tenemos fé en que
Jesus murió i resucitó, así [la tenemos] tambien [en
que] Dios, por medio de Jesus, haya de traer [de
entre los muertos, conforme] con él, á los que hayan
dormido.
15 Porque esto os decimos en [virtud de] la palabra
del Señor : que nosotros, los que quedemos vivos
hasta la venida del Señor, no nos anticiparemos á los
16 que hayan dormido. Porque el Señor mismo descen-
derá del cielo con aclamacion,** con la voz del†† príncipe de los mensageros [celestiales], i con la

* *Defraude ;* la palabra griega se refiere algunas veces á lo que es *insaciable, ó lujurioso ;* véase 1 Cor. v. 10, 11 ; vi. 10 ; Ef. iv. 19 ; v. 3, 5 ; Col. iii. 5.
† O, *de todos los tales.*
‡ *Os.* Algunos MSS. tienen *nos ;* 1 Cor. vi. 19.
§ Algunos MSS. no tienen *propias.*
‖ *Queremos.* Algunos MSS. tienen *quiero.*
¶ *Duermen,* esto es, *han muerto.*
** *Aclamacion, ó mandato.*
†† *Del, ó de un ;* véase Jud. 9.

trompeta de Dios, i los [que hayan] muerto en Cristo,
17 resucitaran primero; despues nosotros, los que quedemos vivos, seremos arrebatados en las nubes juntamente con ellos al aire, al encuentro del Señor; i de este modo estaremos siempre con el Señor.
18 Así que, consolaos unos á otros con estas palabras.
V. 1 Mas con respecto á los tiempos i las ocasiones [de estas cosas], hermanos, no teneis necesidad de que
2 [yo] os escriba; porque vosotros mismos sabeis exactamente que el dia del Señor ha de venir así como
3 [viene] el hurtador en la noche. Porque cuando digan: "[Hai] paz i seguridad," entónces destrozo ha de venir de repente sobre ellos, como [viene] el dolor [de parto] sobre la preñada; i no escaparan.
4 Mas vosotros, hermanos, no estais en las tinieblas, de modo que os sorprenda aquel dia como el hurta-
5 dor: todos vosotros sois hijos de la luz, é hijos del dia; no [lo] somos de la noche, ni de las tinieblas.
6 Así pues no durmamos como [hacen] los demas, sino
7 velemos i seamos sobrios. Porque los que duermen, duermen de noche; i los que se embriagan, de noche
8 se embriagan; pero nosotros que somos del dia, seamos sobrios; vistiendonos con la coraza de la fé i del amor, i, por yelmo, con la esperanza de la salvacion.
9 Porque Dios no nos ha constituido para la ira, sino para adquirir la salvacion, por medio de nuestro
10 Señor Jesus Cristo; el cual murió por nosotros, para que, ya estuvieremos velando,* ya durmiendo,* viviesemos juntamente con él.
11 Por lo cual consolaos unos á otros, i edificaos recíprocamente, del mismo modo en que [lo] estais haciendo.

12 I os rogamos, hermanos, que reconozcais á los que trabajan entre vosotros, i os guian en el Señor, i os
13 amonestan; [i] que tengais para ellos mui grande estimacion, con amor, por causa de sus obras.
Tened paz entre vosotros.
14 I os exhortamos, hermanos, á que amonesteis á los desordenados; que conforteis á los de poco ánimo; que os adhirais á los débiles;† [i] que tengais longanimidad para con todos.

* *Velando, durmiendo,* á saber, *vivos, ó muertos:* véase iv. 13, 15.
† *Débiles, ó enfermos.*

15 Cuidad de que ninguno pague el mal con el mal á nadie; sino daos siempre á [hacer] el bien, unos á otros, i tambien á todos.
16 Gozaos siempre.
17 Orad incesantemente.
18 En todo [caso] dad gracias; porque esto [es] la voluntad de Dios, en Cristo Jesus, para con vosotros.
19 No apagueis el Espíritu.
20 No desprecieis [el don de] las profecías.*
21 Poned á prueba todas las cosas; retened lo bueno.
22 Absteneos de toda mala apariencia.
23 I el Dios mismo de la paz, os santifique enteramente; i conservense todo vuestro espíritu, i [vuestra] alma, i [vuestro] cuerpo, [para ser] irreprensibles
24 en la venida de nuestro Señor Jesus Cristo. Fiel es el que os llamó, el cual [lo] hará tambien [así].

25 Hermanos, orad por nosotros.
26 Saludad á todos los hermanos con ósculo santo.
27 Os conjuro por el Señor que se lea la carta [presente] á todos los santos hermanos.

28 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con vosotros.†

* Véase I Cor. xiv. 6.
† Algunos MSS. añaden *Amen,* esto es, *Así sea.*

CARTA SEGUNDA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á LA ASAMBLEA DE LOS TESALONICENSES.

I. 1 PABLO, i SILVANO, i TIMOTEO,
Á LA ASAMBLEA DE LOS TESALONICENSES [QUE ESTÁ]
EN DIOS NUESTRO PADRE, I [EN NUESTRO] SEÑOR JESUS
CRISTO:
2 La gracia [sea] con vosotros, i la paz [que vienen]
de Dios nuestro Padre, i [de nuestro] Señor Jesus
Cristo.

3 Debemos dar gracias siempre á Dios por vosotros,
hermanos, de una manera digna, porque vuestra fé
va creciendo preeminentemente, i va abundando el
amor que [os teneis] todos vosotros, cada uno para
4 con los otros; de modo que nosotros mismos nos
gloriamos en vosotros en las asambleas de Dios, [ha-
blando] de vuestra paciente perséverancia, i [vuestra]
fé, en todas vuestras persecuciones, i [en todas] las
5 tribulaciones que sufris, [lo cual es] muestra del justo
juicio de Dios, [i] á fin de que seais reputados dignos
del reino de Dios, por el cual tambien padeceis.
6 Ya que [es] cosa justa para con Dios pagar con
7 tribulacion á los que os atribulan, i con alivio á
vosotros, los atribulados, juntamente con nosotros,*
en la manifestacion del Señor Jesus desde el cielo
8 con los mensageros de su poder, [el cual vendrá] en
llamas de fuego, ejecutando venganza en los que no
conocen á Dios, i en los que no obedecen la buena
9 nueva de nuestro Señor Jesus Cristo: los cuales
sufriran justa pena, [esto es] destrozo eterno, [pro-
cedente] de la presencia del Señor, i de la gloria de
10 su poder, cuando venga para ser glorificado en [las
personas de] sus santos, i objeto de maravilla en [las
de] todos los que hayan tenido fé: [tendreis alivio]
en aquel dia, porque tuvisteis fé en el testimonio que
os dimos.

* El enviado habla de sí mismo en numero plural: véase 1 Tes i. 2, *nota.*

11 Para cuyo fin, oramos tambien siempre por voso-
tros, para que nuestro Dios os haga* dignos de [su]
llamamiento, i cumpla poderosamente [en vosotros]
todo en lo que se complace la bondad, i [todas] las
12 obras† de la fé; para que el nombre de nuestro
Señor Jesus Cristo sea glorificado en vosotros, i voso-
tros en él, conforme á la gracia de nuestro Dios i de
[nuestro] Señor Jesus Cristo.

II. 1 I os rogamos, hermanos, con respecto á la venida
de nuestro Señor Jesus Cristo, i el que [hemos de ser]
2 recojidos en torno de él, que no os dejeis conmover
pronto, [de modo que] os aparteis de [vuestros] senti-
mientos,‡ ni os dejeis perturbar, ni por medio de
[un supuesto don] espiritual, ni por palabra, ni por
carta, como [si fuera] nuestra, intimando que el dia
del Señor§ ha de sobrevenir [ya].
3 No dejeis que ninguno os engañe de ningun modo;
porque [no vendrá], sin que primero haya venido la
apostasía, i el hombre del pecado, el hijo de la perdi-
4 cion, haya sido manifestado; el cual ha de oponerse
i alzarse preeminentemente contra todo el que se
llama dios ú objeto de culto, hasta [entrar, i] sen-
tarse en el templo de Dios,‖ demostrando que él
mismo es Dios.
5 ¿No os acordais de que estando todavía con voso-
tros, os decia estas cosas?
6 I [por] ahora, sabeis lo que [lo] está deteniendo, á
7 fin de que se manifieste en su propio tiempo. Por-
que ya está obrando en [los hombres] el misterio¶ de
la iniquidad; solo [hai] uno que [lo] está deteniendo
8 ahora, hasta que se haya quitado de en medio. I
entónces se manifestará el inícuo, á quien el Señor**
consumirá con el aliento de su boca, i reducirá á nada
con la manifestacion de [sí mismo, en] su venida:
9 [al inícuo], en cuya venida obrará Satanas en [los
hombres] con todo el poder [milagroso], i los porten-
10 tos, i los prodigios, de la mentira, i con el mayor

* *Haga, ó repute.*
† *Las obras, ó la obra;* véase 1 Tes. i. 3.
‡ *Sentimientos;* en griego, *mente.*
§ *Señor.* Algunos MSS. tienen *Cristo.*
‖ Algunos MSS. añaden *como dios.*
¶ *Misterio, ó secreto.*
** Algunos buenos MSS. añaden *Jesus.*

engaño de la iniquidad, en los que esten pereciendo;
porque no hayan recibido el amor de la verdad, á
11 fin de ser salvos. Por cuya causa tambien, Dios va
á enviarles la impostura para obrar en [ellos], á fin
12 de que tengan fé en la mentira; para que sean
condenados todos los que no hayan tenido fé en la
verdad, sino que se hayan complacido en la iniquidad.
13 Pero nosotros debemos dar gracias á Dios siempre
por vosotros, hermanos, amados por el Señor, porque
Dios os elijió desde el principio para la salvacion, re-
vestidos de santidad de espíritu, i de la fé en la
14 verdad; á cuyo [fin] os llamó por medio de la buena
nueva que anunciamos, para adquirir la gloria de
nuestro Señor Jesus Cristo.
15 Así pues, hermanos, estad firmes, i guardad los
preceptos que se os enseñaron, ya por [nuestra] pala-
bra, ya por nuestra carta.
16 I nuestro Señor Jesus Cristo mismo, i nuestro Dios
i Padre, el cual nos amó, i [nos] dió por [su] gracia,
17 eterno consuelo, i buena esperanza, consuele vues-
tros corazones, i os corrobore en toda palabra i obra
buenas.

III. 1 Por lo demas, orad, hermanos, por nosotros, que
la palabra del Señor se esparza, i sea glorificada, así
2 como [lo es] entre vosotros; i que quedemos libres
de los desacórdados i malos hombres; porque no
3 todos [tienen] fidelidad.* Mas fiel es el Señor, el
4 cual os corroborará, i [os] guardará del malo;† i
tenemos confianza, en [virtud d]el Señor, en voso-
tros, que estais haciendo, i tambien hareis, lo que os
mandamos.
5 I el Señor dirija vuestros corazones al [gozar] el
amor de Dios,‡ i paciente perseverancia [por amor]
de Cristo.

6 I os mandamos, hermanos, en nombre de nuestro
Señor Jesus Cristo, que os aparteis de todo hermano
que proceda desordenadamente, i no conforme á los
preceptos§ que recibió de nosotros.

* O, *la fé no [es] de todos*; mas véase vers. 3, 4.
† *Del malo, ó del mal.*
‡ Rom. v. 5, 8; viii. 39; 1 Cor. xiii. 13; Ef. iii. 19.
§ *Preceptos, ó precepto.*

7 Porque vosotros mismos sabeis cómo debeis imitar-
nos; porque no procedimos desordenadamente entre
8 vosotros, ni comimos el pan de ninguno como don,
sino que trabajabamos, con labor i fatiga, de noche i
de dia, á fin de no ser á carga de ninguno de vosotros:
9 no porque no tenemos autoridad [para ello], sino [lo
hicimos así] para darnos [como] modelo á vosotros, á
fin de que nos imitaseis.
10 Porque aun cuando estabamos con vosotros, os
dabamos este mandato: "Quien no quiera trabajar,
"tampoco coma."
11 Porque oimos [decir] que algunos entre vosotros
estan procediendo desordenadamente; que no se
ocupan en ningun trabajo, sino en ser entremetidos;
12 i á los tales mandamos, i exhortamos por nuestro
Señor Jesus Cristo, á que [vivan] quietos, [i] trabajen,
i coman su propio pan.
13 I vosotros, hermanos, no flaqueeis en hacer el
bien.
14 I si alguno no obedeciere lo que decimos por la
carta [presente], señaladlo, i no os acompañeis con
15 él, para que se avengüence; sin embargo, no [lo]
estimeis por enemigo, sino amonestadlo como á her-
mano.
16 I el Señor mismo de la paz, os conceda paz siempre
[i] por todos modos.
El Señor [sea] con todos vosotros.

17 La salutacion de [mí], Pablo, con mi mano; lo
cual es [mi] seña en toda carta [mia]; [lo] escribo
así:
18 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con
todos vosotros. Así sea.